



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

CBD/WG8J/REC/11/3  
22 November 2019

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Одиннадцатое совещание  
Монреаль, Канада, 20-22 ноября 2019 года  
Пункт 6 повестки дня

### РЕКОМЕНДАЦИЯ, ПРИНЯТАЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

#### 11/3. **Варианты возможных элементов работы, направленной на реинтеграцию вопросов природы и культуры в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

*рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 15-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на пункт 16 решения X/20, в котором она приветствовала Совместную программу работы Секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающуюся связей между биологическим и культурным разнообразием, и решение 14/30, в котором она признала Совместную программу работы полезным координационным механизмом для содействия осуществлению Конвенции и для повышения уровня глобальной осведомленности о взаимосвязях между культурным и биологическим разнообразием,

*приветствуя* уроки, извлеченные в ходе реализации международных и региональных инициатив, осуществленных в рамках Совместной программы работы на 2010-2020 годы<sup>1</sup>,

*отмечая*, что Совместная программа работы сохраняет свою актуальность для глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года,

1. *постановляет* подтвердить свою приверженность осуществлению Совместной программы работы, касающейся связей между биологическим и культурным разнообразием, содействие которому будут оказывать Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международный союз охраны природы, а также другие соответствующие партнеры, включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Институт перспективных исследований проблем устойчивости Университета Организации Объединенных Наций и в

<sup>1</sup> См. подборку заявлений о связях между природой и культурой в документе CBD/WG8J/11/INF/2.

особенности коренные народы и местные общины, исходя из мнения всех общественных групп и на основе комплексного подхода, при полном уважении прав человека, включая коллективные права коренных народов и местных общин, в целях оказания поддержки осуществлению глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года на национальном и субнациональном уровнях, включая актуализацию тематики, в соответствии с национальными обстоятельствами, при всестороннем учете дополнительных преимуществ биокультурного разнообразия, использования биологического и культурного наследия и укрепления связей между биологическим и культурным разнообразием в интересах достижения на всех уровнях целей Конвенции и реализации концепции на период до 2050 года «Жизнь в гармонии с природой»;

2. *порукает* Исполнительному секретарю и *предлагает* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международному союзу охраны природы, а также другим соответствующим международным учреждениям изучить и рассмотреть, при условии наличия ресурсов, межучрежденческие механизмы, включая Контактную группу по связи в рамках конвенций в области биоразнообразия, для обеспечения взаимодополняемости усилий, проявляя при этом уважение к индивидуальным мандатам, избегая ненужного дублирования и повторов и стремясь к максимальной эффективности работы, с тем чтобы выявлять и преодолевать возникающие трудности, а также распространять накопленный опыт в соответствующем масштабе для достижения цели совместной программы работы на период после 2020 года;

3. *призывает* правительства и Стороны всех соответствующих конвенций, включая Конвенцию о всемирном наследии 1972 года и Конвенцию об охране нематериального культурного наследия 2003 года, а также соответствующие межправительственные и неправительственные организации, включая Международный совет по сохранению памятников и исторических мест и Международный центр по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Экспертный механизм по правам коренных народов, а также Специальных докладчиков Организации Объединенных Наций, научные круги, коренные народы и местные общины, частный сектор и гражданское общество, укреплять сотрудничество и координацию и оказывать содействие и поддержку осуществлению совместной программы, касающейся связей между биологическим и культурным разнообразием, опираясь на элементы и задачи, приведенные в приложении к настоящему решению, и в соответствии с национальными обстоятельствами использовать извлеченные уроки при рассмотрении вопросов биологического и культурного разнообразия во всех аспектах своей соответствующей работы;

4. *приветствует* элементы и задачи, приведенные в приложении к настоящему решению, которые основаны на имеющейся Совместной программе работы и направлены на укрепление сотрудничества в рамках всей международной системы в целях достижения взаимодополняющих целей;

5. *порукает* Исполнительному секретарю и *предлагает* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международному союзу охраны природы и другим соответствующим международным учреждениям, Сторонам и другим правительствам, а также широкой коалиции партнеров при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин осуществлять, при условии наличия ресурсов, элементы и задачи, изложенные в приложении к настоящему решению, и в необходимых случаях представлять Вспомогательному органу по осуществлению и другим механизмам доклады о достигнутых результатах.

*Приложение***ЭЛЕМЕНТЫ И ЗАДАЧИ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО СВЯЗЯМ МЕЖДУ  
БИОЛОГИЧЕСКИМ И КУЛЬТУРНЫМ РАЗНООБРАЗИЕМ**

*Цель:* признать природное и культурное наследие и разнообразие в качестве факторов и движущей силы экономического, социального и экологического компонентов устойчивого развития, а также способа реализации сформулированной в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия концепции на период до 2050 года «Жизнь в гармонии с природой», достижения целей в области устойчивого развития и осуществления связанной с климатом деятельности, обязуясь при этом укреплять связи между биологическим и культурным разнообразием и обеспечивать учет извлеченных уроков в работе Конвенции и других соответствующих процессах при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

**Элемент 1**

**Совместная стратегия по прекращению продолжающегося и зачастую резкого сокращения глобального разнообразия как природы, так и культуры**

**Задача 1**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международным союзом охраны природы и другими соответствующими организациями и, используя рекомендации, исследования, инициативы и документы, разработанные соответствующими органами, такими как Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, разработает совместную стратегию, согласующуюся со связанным с биологическим разнообразием и культурой конвенциям и соглашениям, с тем чтобы внести вклад в осуществление мер, призванных остановить продолжающееся и зачастую резкое сокращение глобального разнообразия как природы, так и культуры.

**Элемент 2**

**Научный диалог, диалог по вопросам знаний, эквивалентность систем знаний, индикаторов и усилий по мониторингу**

**Задача 2.а**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции совместно с Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям рассмотрит и обновит четыре принятых в решении XIII/28 индикатора по традиционным знаниям<sup>2</sup>, которые относятся к охране и устойчивому использованию биологического разнообразия, в свете глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года и текущей работы в области биологического и культурного разнообразия и благосостояния человека.

**Задача 2.б**

Секретариат Конвенции продолжит прилагать усилия на международном уровне по практическому применению имеющихся индикаторов и соответствующих индикаторов, разработанных в рамках глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, в партнерстве с Организацией Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры,

---

<sup>2</sup> В решении XIII/28 Конференция Сторон утвердила следующие индикаторы состояния и тенденций в области знаний, инноваций и практики коренных народов и местных общин: а) тенденции касательно лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов; б) тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин; в) тенденции касательно практики традиционных занятий; и д) тенденции касательно уважения традиционных знаний и практики, обеспечиваемого путем их полного включения в процесс национального осуществления Стратегического плана, участия и защиты.

Международным союзом охраны природы и другими соответствующими органами, а также при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

### **Задача 2.с**

Секретариат Конвенции продолжит прилагать усилия на международном уровне по изучению всего потенциала общинных систем мониторинга и информирования (ОСМИ) в качестве методов и инструментов мониторинга реализации глобальной рамочной программы в области биоразнообразия при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин с учетом элементов, наиболее актуальных для коренных народов и местных общин, и изучит возможности взаимодействия при мониторинге достижения целей в области устойчивого развития и осуществлении других глобальных процессов.

### **Задача 2.d**

Секретариат Конвенции, ЮНЕСКО и МСОП совместно с другими соответствующими организациями и Сторонами при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и при условии их добровольного, предварительного и обоснованного согласия, обеспечивая надлежащую защиту традиционных знаний, будут проводить связанные с биологическим разнообразием мероприятия, создавать площадки и платформы для содействия передаче ценностей, знаний, опыта, методов и результатов, значимых для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, осуществлять обмен ими между системами научных и традиционных знаний и способствовать устойчивому развитию потенциала, разработке и распространению открытых структур для диалога по вопросам знаний и совместного производства знаний на международном, национальном и региональном уровнях.

### **Элемент 3**

#### **Биокультурное разнообразие и связи между природой и культурой в интегрированных социально-экологических системах**

### **Задача 3.a**

Секретариат Конвенции в партнерстве с ЮНЕСКО, МСОП, Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Сторонами, другими соответствующими организациями, а также коренными народами и местными общинами будет вносить вклад в осуществление инициатив по укреплению связей между биологическим и культурным разнообразием в соответствии с положениями Совместной программы.

### **Задача 3.b**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, Сторонами и соответствующими организациями, содействуя разработке, поддержке и осуществлению конкретных усилий, направленных на предоставление коренным народам и местным сообществам возможностей для регистрации, документирования, охраны и передачи традиционных языков и диалектов, и в частности языков коренных народов, при условии добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин и при их всемерном и эффективном участии в тех случаях, когда это будет способствовать достижению целей Конвенции<sup>3</sup>.

### **Задача 3.с**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, Сторонами и соответствующими организациями, с тем чтобы содействовать усилиям, направленным на предоставление коренным народам и местным общинам возможностей для регистрации, документирования и передачи

---

<sup>3</sup> Учитывая, что ЮНЕСКО является ведущим учреждением в области языков, согласно предложению участников онлайн-форума по включению статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней.

традиционных знаний, с уделением особого внимания традиционным знаниям, имеющим отношение к охране природы и культуры и устойчивому использованию природных ресурсов.

#### **Задача 3.d**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, Сторонами и соответствующими организациями в целях содействия сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия и совместному управлению при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

#### **Элемент 4**

#### **Разработка новых подходов к коммуникации, просвещению и повышению осведомленности общественности**

##### **Задача 4.a**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, другими соответствующими органами и коренными народами и местными общинами в целях разработки информационно-просветительских материалов для повышения осведомленности общества в целом и всех секторов о взаимозависимости и взаимосвязях биологического, культурного и языкового разнообразия в интересах благосостояния человека и экологической устойчивости в целях более широкого признания традиционных знаний и практики обладателей традиционных знаний, связанной с устойчивым использованием. Эти материалы должны отвечать потребностям различных целевых групп в соответствии с их культурными особенностями и в соответствующих случаях предоставляться в форматах и на языках, понятных коренным народам и местным общинам.

##### **Задача 4.b**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, другими соответствующими учреждениями и коренными народами и местными общинами, оказывая поддержку Сторонам и другим заинтересованным субъектам в разработке информационно-просветительских материалов и стратегий повышения осведомленности на языках коренных народов.

---